



## CHAPITRE 6

## CHAPTER 6

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1966, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1966, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 15 juillet 1965]

[Assented to 15th July 1965]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Paul Comtois, C. P., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1966, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Paul Comtois, P.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1966, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 6, 1965*.

1. This act may be cited as *The Ap- Short probriation Act No. 6, 1965.* title.

\$1,065,-  
692,551  
pour  
1965-66.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$1,065,692,551 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1966, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding in all, \$1,065,692,551 for defraying, during the fiscal year ending on the 31st of March 1966, the charges and expenses of the Government and public service of the Province not otherwise provided for, and being the amount of each of the

des différents articles énumérés à l'annexe de la présente loi, déduction faite des montants votés à compte desdits articles par la Loi des subsides n° 2, 1965, et par la Loi des subsides n° 4, 1965.

Montant  
addition-  
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

Comptes  
aux deux  
chambres.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

Compte  
à Sa  
Majesté.

**4.** Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

various items set forth in the Schedule to this act, less the amounts voted on account of said items under The Appropriation Act No. 2, 1965, and The Appropriation Act No. 4, 1965.

There may in addition be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Additional  
amount.

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act.

Accounts  
to both  
Houses.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account-  
ing to Her  
Majesty.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1966, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1966, with indication of the purposes for which they are granted.

Le montant ainsi voté est de \$1,065,692,551, soit la moitié de l'article 13 du ministère de l'agriculture et de la colonisation (IV), la moitié de l'article 9 du ministère de l'éducation (VI), trois douzièmes de l'article 13 du ministère de l'éducation (VI), sept douzièmes de l'article 5 du ministère de la justice (XI) et les quatre sixièmes de chacun des autres articles de la présente annexe à l'exception de l'article 31 du ministère de l'éducation (VI) déjà voté, un sixième ayant été voté par la Loi des subsides n° 2, 1965 et un autre sixième par la Loi des subsides n° 4, 1965.

The amount hereby voted is \$1,065,692,551 being one-half of item 13 of the Department of Agriculture and Colonization (IV), one-half of item 9 of the Department of Education (VI), three-twelfths of item 13 of the Department of Education (VI), seven-twelfths of item 5 of the Department of the Justice (XI) and four-sixths of each of the other items of this schedule, with the exception of item 31 of the Department of Education (VI) already voted, one-sixth having been voted under the Appropriation Act No. 2, 1965 and another sixth under the Appropriation Act No. 4, 1965.

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES		
	I — CULTURAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	743,000
2	Musées.....	Museums.....	291,800
3	Archives de la province.....	Provincial Archives.....	161,900
4	Bibliothèque Saint-Sulpice, Montréal...	St. Sulpice Library, Montreal.....	238,000
5	Inventaire des œuvres d'art.....	Survey of art treasures.....	35,200
6	Archéologie.....	Archeology.....	35,000
7	Délégation culturelle.....	Cultural delegation.....	94,700
8	Artisanat.....	Handicraft.....	74,200
9	Service des monuments historiques, y compris subventions.....	Historic Monuments Service, including grants.....	515,400
10	Conservatoires de musique et d'art dramatique, y compris subventions.....	Conservatories of music and dramatic arts, including grants.....	999,000
11	Service des bibliothèques du Québec, y compris subventions.....	Quebec Library Service, including grants..	1,112,600
	A reporter..	Carried forward....	4,300,800

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . .	4,300,800	
	I — AFFAIRES CULTURELLES (suite)	I — CULTURAL AFFAIRS (continued)		
12	Concours artistiques, littéraires et scienti- fiques . . . . .	Artistic, literary and scientific competi- tions . . . . .	80,000	
13	Subventions . . . . .	Grants . . . . .	1,800,000	
14	Musée d'art moderne—Montréal . . . . .	Modern art museum—Montreal . . . . .	183,700	
15	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	10,000	6,374,500
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
16	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement . . . . .	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment . . . . .		1,258,800
	II — AFFAIRES FÉDÉRALES- PROVINCIALES	II — FEDERAL-PROVINCIAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	120,600	
2	Honoraires . . . . .	Fees . . . . .	25,000	
3	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	3,000	148,600
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	1,176,400	
2	Service de recherches, y compris subven- tions . . . . .	Research Service, including grants . . . . .	200,000	
3	Prévention des incendies: Commissariat des incendies . . . . .	Fire prevention: Fire Commissioner's Offi- ce . . . . .	329,000	
4	Régie des eaux du Québec, y compris bourses . . . . .	Quebec Water Board, including scholar- ships . . . . .	744,600	
5	Travaux d'hiver: subventions aux muni- cipalités . . . . .	Winter works: grants to municipalities . . .	13,150,000	
6	Autres subventions aux municipalités . . .	Other grants to municipalities . . . . .	7,600,000	
7	Loi concernant la municipalité de la Côte Nord du golfe Saint-Laurent . . . . .	Act respecting the Municipality of the North Shore of the Gulf of St. Lawrence . .	35,000	
8	Commission provinciale d'urbanisme . . .	Provincial Town Planning Commission . .	50,000	
	A reporter . . .	Carried forward . . .	23,285,000	7,781,900

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . .	23,285,000	7,781,900
	III — AFFAIRES MUNICIPALES (suile)	III — MUNICIPAL AFFAIRS (continued)		
9	Autres subventions . . . . .	Other grants . . . . .	18,000	
10	Étude sur les problèmes intermunicipaux de la région de Montréal . . . . .	Study on intermunicipal problems in the Montreal area . . . . .	25,000	
11	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	45,000	23,373,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	2,297,700	
2	Production et mise en marché, y compris subventions . . . . .	Production and marketing, including grants . . . . .	4,245,000	
3	Recherches, enseignement et information, y compris subventions et bourses . . . . .	Research, education and information, in- cluding grants and scholarships . . . . .	7,852,500	
4	Aménagement de la ferme, y compris sub- ventions . . . . .	Farm development, including grants . . . . .	9,952,500	
5	Aménagement des terres . . . . .	Land development . . . . .	547,800	
6	Génie rural, y compris subventions . . . . .	Agricultural engineering, including grants .	17,052,600	
7	Colonisation, y compris subventions . . . . .	Colonization, including grants . . . . .	3,517,700	
8	Régie des marchés agricoles du Québec . .	Quebec Agricultural Marketing Board . . .	523,000	
9	Arda . . . . .	Arda . . . . .	7,754,300	
10	Indemnités aux accidentés ou leurs dépen- dants et soins médicaux . . . . .	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care . . . . .	85,000	
11	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	25,000	
	Office du crédit agricole:	Farm Credit Bureau:		
12	Administration . . . . .	Administration . . . . .	1,279,000	
13	Différence d'intérêts payée par le gouver- nement pour le bénéfice des cultivateurs en vertu de S. R., 1964, c. 109 . . . . .	Difference of interest paid by the Govern- ment for the benefit of farmers . . . . .	1,400,000	
14	Différence d'intérêts payée par le gouver- nement pour le bénéfice des cultivateurs en vertu de S. R., 1964, c. 111 . . . . .	Difference of interest paid by the Govern- ment for the benefit of farmers . . . . .	550,000	57,082,100
	A reporter . . .	Carried forward . . .		88,237,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . .	Brought forward . . .		88,237,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION (suite)	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
15	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement, construction de chemins de colonisation et de ponts . . . . .	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment, construction of colonization roads and bridges . . . . .		7,668,500
	V — CONSEIL EXÉCUTIF	V — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Bureau du lieutenant-gouverneur . . . . .	Lieutenant-Governor's Office . . . . .	105,500	
2	Administration . . . . .	Administration . . . . .	484,300	
3	Service général des achats . . . . .	General Purchasing Service . . . . .	573,200	
4	Commission du service civil . . . . .	Civil Service Commission . . . . .	730,900	
5	Conseil d'orientation économique . . . . .	Economic Advisory Council . . . . .	433,900	
6	Commission d'aménagement de Québec, y compris subventions . . . . .	Quebec Planning Commission, including grants . . . . .	331,400	
7	Subventions . . . . .	Grants . . . . .	275,000	
8	Réceptions du gouvernement . . . . .	Government receptions . . . . .	80,000	
9	Commission royale d'enquête sur les sour- ces de revenus . . . . .	Royal Commission of inquiry on sources of revenues . . . . .	50,000	
10	Honoraires, frais juridiques et autres dé- penses . . . . .	Fees, law costs and other expenses . . . . .	75,000	3,139,200
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
11	Achat, construction et transformation d'immeubles . . . . .	Purchase, construction and alteration of immoveables . . . . .		650,000
	VI — ÉDUCATION	VI — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	5,220,000	
2	Organisation et inspection des écoles . . . . .	Organization and school inspection . . . . .	2,705,000	
3	Formation des maîtres: écoles normales et cours de perfectionnement . . . . .	Teachers' training: normal schools and post-graduate courses . . . . .	5,811,000	
	A reporter . . .	Carried forward . . .	13,736,000	99,694,700

No	SERVICE		—	Total
	Reporté . . .	Brought forward . . .	\$	\$
			13,736,000	99,694,700
	VI — ÉDUCATION (suite)	VI — EDUCATION (continued)		
4	Écoles d'enseignement spécialisé, écoles ménagères pratiques et autres cours professionnels, y compris subventions..	Specialized teaching schools, practical home service schools and other professional courses, including grants. . . . .	27,470,000	
5	Enseignement des beaux-arts, y compris subventions. . . . .	Teaching of fine arts, including grants. . . . .	1,034,000	
6	Éducation des adultes, y compris subventions. . . . .	Adult education, including grants. . . . .	2,066,000	
7	Écoles dans les territoires non organisés et cours spéciaux. . . . .	Schools in unorganized centres and special courses. . . . .	653,000	
8	Radio et télévision scolaires et enseignement audio-visuel. . . . .	School radio and television and audio-visual education. . . . .	498,500	
9	Subventions aux commissions scolaires. .	Grants to school boards. . . . .	257,100,000	
10	Aide aux étudiants, y compris bourses. . .	Students aid, including scholarships. . . . .	12,191,600	
	Université Laval et institutions affiliées:	Laval University and affiliated institutions:		
	a) Université Laval:	a) Laval University:		
11	Subvention. . . . .	Grant. . . . .	8,788,500	
12	Subvention à la faculté d'arpentage et de génie forestier. . . . .	Grant to the Surveying and Forestry Faculty. . . . .	15,000	
	b) Faculté de Commerce:	b) Faculty of Commerce:		
13	Subvention. . . . .	Grant. . . . .	147,000	
	c) École de Commerce de Chicoutimi:	c) School of Commerce of Chicoutimi:		
14	Subvention. . . . .	Grant. . . . .	22,000	
	d) École des Sciences Domestiques:	d) School of Home Economics:		
15	Subvention. . . . .	Grant. . . . .	29,000	
	Université de Montréal et institutions affiliées:	University of Montreal and affiliated institutions:		
	a) Université de Montréal:	a) University of Montreal:		
16	Subvention. . . . .	Grant. . . . .	9,229,000	
	b) École des Hautes Études Commerciales:	b) School of Higher Commercial Studies:		
17	Subvention. . . . .	Grant. . . . .	658,000	
	A reporter . .	Carried forward . . .	333,637,600	99,694,700



No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . .	333,637,600	99,694,700
	VI — ÉDUCATION (suite)	VI — EDUCATION (continued)		
	c) École Polytechnique:	c) Polytechnic School:		
18	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	1,653,000	
	d) École d'Optométrie:	d) School of Optometry:		
19	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	77,000	
	Université McGill et institutions affiliées:	McGill University and affiliated institutions:		
	a) Université McGill:	a) McGill University:		
20	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	5,117,000	
	b) École Normale Macdonald College, Ste-Anne-de-Bellevue:	b) Macdonald College Normal School, Ste-Anne-de-Bellevue:		
21	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	274,000	
	Université de Sherbrooke et institutions affiliées:	Sherbrooke University and affiliated institutions:		
	Université de Sherbrooke:	Sherbrooke University:		
22	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	1,991,000	
	Université Bishop's:	Bishop's University:		
23	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	388,000	
	Université Sir George Williams:	Sir George Williams University:		
24	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	453,000	
	Association athlétique nationale de la jeunesse:	Association athlétique nationale de la jeunesse:		
25	Subventions additionnelles . . . . .	Additional grants . . . . .	188,000	
26	Coopération avec l'extérieur, y compris subventions . . . . .	External cooperation, including grants . . .	800,000	
27	Subventions spéciales . . . . .	Special grants . . . . .	2,325,000	
28	Service des examens . . . . .	Examination branch . . . . .	830,000	
29	Centre de traitement électronique des données . . . . .	Data Processing Centre . . . . .	842,400	
30	Conseil supérieur de l'éducation, comités et commissions . . . . .	Superior Council of Education, committees and commissions . . . . .	332,000	
	A reporter . . .	Carried forward . . .	348,908,000	99,694,700



No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . .	Brought forward . .	348,908,000	99,694,700
	VI — ÉDUCATION (suite)	VI — EDUCATION (continued)		
31	Commission royale d'enquête sur l'ensei- gnement . . . . .	Royal Commission of Inquiry on Educa- tion . . . . .	80,000	
32	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . .	250,000	349,238,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
33	Achat, construction et transformation d'immeubles . . . . .	Purchase, construction and alteration of immoveables . . . . .		10,960,000
	VII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	1,171,700	
2	Bureaux régionaux et service général d'en- quêtes . . . . .	Regional offices and general service of in- vestigators . . . . .	2,475,700	
3	Assistance sociale à domicile . . . . .	Social Assistance . . . . .	167,740,000	
4	Commission des allocations sociales du Québec . . . . .	Quebec Social Allowances Commission . .	125,000	
5	Bien-être de l'enfance et protection de la jeunesse, y compris subventions . . . . .	Child welfare and youth protection, includ- ing grants . . . . .	35,473,000	
6	Bien-être des personnes âgées et des adul- tes . . . . .	Welfare of aged persons and adults . . . .	7,779,300	
7	Conseil supérieur de la Famille . . . . .	Family Superior Council . . . . .	26,500	
8	Comité d'étude et d'information sur l'al- coolisme . . . . .	Committee for study and information on alcoholism . . . . .	160,000	
9	Subventions . . . . .	Grants . . . . .	4,012,000	
10	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . .	10,000	218,973,200
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
11	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement . . . . .	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment . . . . .		4,700,000
	A reporter . . .	Carried forward . . .		683,565,900

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . .	Brought forward . . . . .		683,565,900
	VIII — FINANCES	VIII — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	743,400	
2	Pensions versées par la Commission des accidents du travail . . . . .	Pensions paid by the Workmen's Compensation Commission . . . . .	5,000	
3	Honoraires, dépenses diverses et imprévues . . . . .	Fees, miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	7,000	
4	Provision pour augmenter tout crédit, sous réserve de l'approbation du Conseil de la trésorerie, à condition que le montant ainsi ajouté ne dépasse pas le montant le plus élevé de \$25,000 ou de 10% du crédit ainsi augmenté; avec le droit d'utiliser à nouveau pour les mêmes fins tous les montants remboursés au présent crédit . . . . .	Provision to increase any appropriation, with the approval of the Treasury Board, provided that the amount so added shall not exceed the greater of \$25,000 or 10% of the appropriation so increased; with the right to re-use for the same purposes any sums reimbursed to the present appropriation . . . . .	500,000	
5	Conseil et contrôleur de la trésorerie . . . .	Treasury Board and Comptroller of the Treasury . . . . .	2,960,300	
6	Centre de traitement électronique des données . . . . .	Data Processing Centre . . . . .	708,000	
7	Service des assurances, y compris bourses d'études et subventions . . . . .	Insurance Branch, including scholarships and grants . . . . .	206,500	
8	Avance pour financer l'organisation du régime de rentes du Québec . . . . .	Advance to finance the organization of the Quebec Pension Plan . . . . .	1,000	
9	Curatelle publique . . . . .	Public Curatorship . . . . .	407,600	
10	Bureau de l'audition . . . . .	Audit Branch . . . . .	955,000	6,493,800
	IX — INDUSTRIE ET COMMERCE	IX — INDUSTRY AND COMMERCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	3,391,400	
2	Agents généraux de la province . . . . .	Agents-General for the Province . . . . .	759,100	
3	Pavillon du Québec à l'exposition universelle canadienne . . . . .	Quebec Pavilion at the Canadian World Exhibition . . . . .	750,000	
4	Expositions, démonstrations culinaires, missions commerciales et industrielles . . . . .	Exhibitions, cooking demonstrations, commercial and industrial missions . . . . .	75,000	
5	Recherches et enseignement . . . . .	Research and Education . . . . .	1,010,800	
6	Pêcheries: Service de la protection . . . . .	Fisheries: Protection Service . . . . .	534,500	
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .	6,520,800	690,059,700

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . .	Brought forward . . .	6,520,800	690,059,700
	IX — INDUSTRIE ET COMMERCE (suite)	IX — INDUSTRY AND COMMERCE (continued)		
7	Pêcheries: Service de la réfrigération . . .	Fisheries: Refrigeration Service . . . . .	1,554,000	
8	Pêcheries: Service des constructions . . . .	Fisheries: Construction Service . . . . .	28,500	
9	Pêcheries: Service de l'économie maritime	Fisheries: Maritime Economy Service . . .	579,000	
10	Subventions . . . . .	Grants . . . . .	887,000	
11	Indemnités aux accidentés ou leurs dé- pendants et frais médicaux . . . . .	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care . . . . .	10,000	
12	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . .	20,000	9,599,300
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
13	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement . . . . .	Purchase, construction and alteration of immoveables including furnishings and equipment . . . . .		995,500
	X — LÉGISLATION	X — LEGISLATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	Conseil législatif:	Legislative Council:		
1	Traitements . . . . .	Salaries . . . . .	112,700	
2	Frais de bureau et dépenses diverses . . .	Office and miscellaneous expenses . . . . .	9,100	
	Assemblée législative:	Legislative Assembly:		
3	Traitements et honoraires . . . . .	Salaries and fees . . . . .	654,000	
4	Frais de bureau et dépenses diverses . . .	Office and miscellaneous expenses . . . . .	53,000	
5	Comité spécial institué à la suite des mo- tions adoptées par l'Assemblée législa- tive, le 7 juin 1963 et le 31 juillet 1964: frais divers y compris, par dérogation à la Loi de la Législature, une alloca- tion pour dépenses pour chaque jour de séance en dehors d'une session à chaque membre autre qu'un ministre ou le chef de l'opposition . . . . .	Special committee appointed following the motions adopted by the Legislative As- sembly on June 7th, 1963 and July 31st, 1964: miscellaneous expenses including, notwithstanding the Legislature Act, an allowance for expenses for each day of sitting between sessions to each member other than a Minister or the Leader of the Opposition . . . . .	35,000	
6	Journal des débats: traitements et autres dépenses . . . . .	Journal of Debates: salaries and other expenses . . . . .	303,000	
	Bibliothèque de la Législature:	Library of the Legislature:		
7	Traitements . . . . .	Salaries . . . . .	165,000	
	A reporter . .	Carried forward . . .	1,331,800	700,654,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . .	1,331,800	700,654,500
	X — LÉGISLATION (suite)	X — LEGISLATION (continued)		
8	Achat de livres, reliure, frais de bureau et dépenses diverses . . . . .	Purchase of books, binding, office and miscellaneous expenses . . . . .	67,600	
9	Impression et reliure pour les deux Chambres de la Législature . . . . .	Printing and binding for both Houses of the Legislature . . . . .	190,000	1,589,400
	XI — JUSTICE <i>Dépenses ordinaires</i>	XI — JUSTICE <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	1,228,900	
2	Officiers de justice . . . . .	Officers of Justice . . . . .	4,396,000	
3	Bureaux d'enregistrement . . . . .	Registry Offices . . . . .	977,000	
4	Sûreté provinciale du Québec . . . . .	Quebec Provincial Police Force . . . . .	17,983,500	
5	Poursuites au criminel . . . . .	Criminal prosecutions . . . . .	1,788,000	
6	Administration des palais de justice et prisons . . . . .	Administration of court houses and gaols .	7,406,700	
7	Cours de bien-être social . . . . .	Social Welfare Courts . . . . .	887,000	
8	Coroners et laboratoire médico-légal . . .	Coroners and medico-legal laboratory . . .	543,000	
9	Commission de refonte du code civil . . .	Commission for revision of the Civil Code .	75,000	
10	Honoraires, subventions et autres dé- penses . . . . .	Fees, grants and other expenses . . . . .	55,000	35,340,100
	XII — REVENU <i>Dépenses ordinaires</i>	XII — REVENUE <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	12,590,500	
2	Compensation payable aux municipalités pour tenir lieu du droit d'imposer une taxe sur la vente en détail . . . . .	Compensation payable to municipalities in lieu of the right to impose a retail sales tax . . . . .	110,000,000	122,590,500
	XIII — RICHESSES NATURELLES <i>Dépenses ordinaires</i>	XIII — NATURAL RESOURCES <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	966,400	
2	Direction générale des eaux, y compris subventions . . . . .	Water Resources Branch, including grants	2,489,900	
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .	3,456,300	860,174,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward...	3,456,300	860,174,500
	XIII — RICHESSES NATURELLES (suite)	XIII — NATURAL RESOURCES (continued)		
3	Direction générale des mines, y compris subventions.....	Mineral Resources Branch, including grants.....	3,655,700	
4	Direction générale de la planification....	Planning Branch.....	1,963,700	
5	Direction générale du Nouveau-Québec, y compris subventions.....	New-Quebec Branch, including grants ..	813,500	
6	Bourses d'études.....	Scholarships.....	100,000	
7	Travaux dans les villages miniers.....	Works in mining villages.....	35,000	
8	Postes mobiles de sauvetage.....	Mobile rescue stations.....	1,000	
9	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....	12,000	
10	Contribution: Conseil canadien des ministres des ressources.....	Contribution: Canadian Council of Resources Ministers.....	20,000	
11	Subventions.....	Grants.....	20,000	
12	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	30,000	
13	Régie de l'électricité et du gaz.....	Electricity and Gas Board.....	411,500	
14	Office de l'électrification rurale.....	Rural Electrification Bureau.....	147,200	10,665,900
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
15	Construction et réfection de chemins, ponts et barrages.....	Construction and reconstruction of roads, bridges and dams.....		2,504,000
	XIV — SANTÉ	XIV — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	640,100	
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital Insurance.....	289,215,300	
3	Unités sanitaires, y compris les bourses au personnel technique.....	Health Units, including scholarships to technical personnel.....	5,807,600	
4	Génie sanitaire, y compris les bourses au personnel technique.....	Sanitary engineering, including scholarships to technical personnel.....	183,900	
5	Laboratoires.....	Laboratories.....	373,000	
6	Alimentation et hygiène maternelle....	Nutrition and maternal hygiene.....	97,000	
	A reporter...	Carried forward...	296,316,900	873,344,400

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	296,316,900	873,344,400
	XIV — SANTÉ (suite)	XIV — HEALTH (continued)		
7	Rassemblement des statistiques démographiques, y compris les bourses au personnel technique.....	Collection of demographic statistics, including scholarships to technical personnel.....	261,700	
8	Hygiène industrielle.....	Industrial hygiene.....	174,000	
9	Traitement des maladies mentales, y compris subventions.....	Treatment of mental diseases, including grants.....	46,302,300	
10	Prévention de la tuberculose, y compris subventions.....	Prevention of tuberculosis, including grants.....	8,467,000	
11	Traitement des maladies vénériennes, y compris subventions.....	Treatment of venereal diseases, including grants.....	219,000	
12	Assistance publique, y compris subventions.....	Public Charities, including grants.....	3,802,000	
13	Subventions pour construction d'hôpitaux et pour autres fins.....	Grants for the construction of hospitals and for other purposes.....	39,600,000	
14	Conseil de la recherche médicale, y compris bourses et subventions.....	Council of medical research, including scholarships and grants.....	100,000	
15	Hôpitaux du ministère.....	Hospitals of the department.....	419,000	
16	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	75,000	395,736,900
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
17	Achat, construction et transformation d'hôpitaux et de dispensaires, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of hospitals and dispensaries, including furnishings and equipment.....		12,250,000
	XV — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE	XV — PROVINCIAL SECRETARY		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	822,700	
2	Imprimeur de la Reine.....	Queen's Printer.....	410,500	
3	Bureau de censure du cinéma.....	Board of Censors of Moving Pictures....	197,000	
4	Office du film.....	Film Bureau.....	489,500	
5	Office d'information et de publicité.....	Information and Publicity Bureau.....	1,467,700	
	A reporter...	Carried forward...	3,387,400	1,281,331,300

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	3,387,400	1,281,331,300
	XV — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE (suite)	XV — PROVINCIAL SECRETARY (continued)		
6	Campagnes d'information: crédit qui, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, pourra être mis à la disposition de certains ministères.....	Information campaigns: appropriation which, subject to the approval of the Executive Council, may be made available to certain departments.....	300,000	
7	Service de la traduction.....	Translation Service.....	75,000	
8	Conciliation entre locataires et propriétaires.....	Conciliation between lessees and property-owners.....	625,000	
9	Commission des valeurs mobilières du Québec.....	Quebec Securities Commission.....	261,500	
10	Service des coopératives, y compris subventions.....	Cooperatives Service, including scholarships.....	184,000	
11	Collaboration à la célébration du centenaire de la Confédération au Canada..	Collaboration in the observance of the Centennial of Confederation in Canada..	4,947,000	
12	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	8,000	9,787,900
	XVI — TERRES ET FORÊTS Dépenses ordinaires	XVI — LANDS AND FORESTS Ordinary Expenditures		
1	Administration.....	Administration.....	3,781,800	
2	Service forestier.....	Forestry Service.....	993,500	
3	Service de la protection des forêts.....	Forest Protection Service.....	1,023,000	
4	Unités régionales.....	Regional units.....	4,479,000	
5	Service des arpentages et du cadastre, y compris subventions.....	Surveys and Cadastral Service, including grants.....	1,665,000	
6	Reboisement et pépinières.....	Reafforestation and nurseries.....	460,000	
7	Aménagement de la forêt domaniale de Matane.....	Development of the Matane Domanial Forest.....	360,000	
8	École forestière de Duchesnay.....	Duchesnay Forestry School.....	285,700	
9	Programmes de restauration forestière...	Forest restoration programs.....	875,000	
10	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....	75,000	
11	Commission de géographie de Québec...	Quebec Geographical Commission.....	35,000	
	A reporter...	Carried forward...	14,033,000	1,291,119,200



No	SERVICE		—	Total
	Reporté . . . . .	Brought forward . . .	\$ 14,033,000	\$ 1,291,119,200
	XVI — TERRES ET FORÊTS (suite)	XVI — LANDS AND FORESTS (continued)		
12	Bourses d'études, subventions, dépenses diverses et imprévues . . . . .	Scholarships, grants, miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	90,000	14,123,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
13	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement, construction de chemins d'accès et d'exploitation forestière . . .	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment, construction of access and forestry roads . . . . .		1,500,000
	XVII — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE	XVII — TOURISM, FISH AND GAME		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	388,200	
2	Service de l'aménagement de la faune . . .	Wild-life Management Service . . . . .	1,190,500	
3	Service de la protection de la faune . . . .	Wild-life Protection Service . . . . .	2,491,400	
4	Service des parcs et réserves . . . . .	Parks and Reserves Service . . . . .	3,018,500	
5	Jardin zoologique de Québec . . . . .	Quebec Zoological Garden . . . . .	249,000	
6	Tourisme, y compris subventions . . . . .	Tourism, including grants . . . . .	1,560,000	
7	Service de l'hôtellerie . . . . .	Hotel Service . . . . .	434,300	
8	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . .	3,000	9,334,900
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
9	Établissement de terrains de camping, construction de chemins, achat, cons- truction et transformation d'immeu- bles, y compris ameublement et équipe- ment . . . . .	Establishment of camping grounds, con- struction of roads, purchase, construction and alteration of immoveables including furnishings and equipment . . . . .		2,830,000
	XVIII — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XVIII — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	306,900	
2	Service d'inspection . . . . .	Inspection service . . . . .	438,600	
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .	745,500	1,318,907,100

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . .	Brought forward . . .	745,500	1,318,907,100
	XVIII — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS (suite)	XVIII — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (continued)		
3	Service central de transport aérien . . . . .	Central aerial transportation service . . . . .	639,000	
4	Bureau des véhicules automobiles . . . . .	Motor Vehicle Bureau . . . . .	5,593,500	
5	Sécurité routière, y compris subventions . . . . .	Highway safety, including grants . . . . .	467,600	
6	Régie des transports . . . . .	Transportation Board . . . . .	487,000	
7	Régie des services publics . . . . .	Public Service Board . . . . .	267,000	
8	Bureau des expropriations de Montréal . . . . .	Montreal Expropriation Bureau . . . . .	97,000	
9	Subventions pour fins de transport maritime et aérien . . . . .	Grants for maritime and aerial transportation . . . . .	572,000	
10	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	10,000	8,878,600
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
11	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement . . . . .	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment . . . . .		744,000
	XIX — TRAVAIL	XIX — LABOUR		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	5,114,700	
2	Conseil supérieur du travail . . . . .	Superior Labour Council . . . . .	20,000	
3	Relations patronales ouvrières . . . . .	Labour-management relations . . . . .	80,000	
4	Enquêtes . . . . .	Inquiries . . . . .	45,000	
5	Aide à l'apprentissage et autres subventions . . . . .	Promotion of apprenticeship and other grants . . . . .	3,293,900	
6	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	15,000	8,568,600
	XX — TRAVAUX PUBLICS	XX — PUBLIC WORKS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	3,768,300	
2	Entretien des ponts et construction de ponts semi-permanents, y compris subventions . . . . .	Maintenance of bridges and construction of semi-permanent bridges, including grants . . . . .	4,679,000	
	A reporter . . .	Carried forward . . .	8,447,300	1,337,098,300

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . .	Brought forward . . .	8,447,300	1,337,098,300
	XX — TRAVAUX PUBLICS (suite)	XX — PUBLIC WORKS (continued)		
3	Édifices publics et autres locaux: entre- tien, réparation et autres frais. . . . .	Public buildings and other premises: main- tenance, repairs and other expenses. . . .	16,957,500	
4	Indemnités aux accidentés ou leurs dépen- dants et soins médicaux. . . . .	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care. . . . .	90,000	
5	Subventions aux corporations municipales de comté pour chambres fortes et bu- reaux d'enregistrement. . . . .	Grants to county municipal corporations for safety vaults and registry offices. . . .	40,000	
6	Dépenses diverses et imprévues. . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses. . .	65,000	25,599,800
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
7	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement, construction et réfection de ponts permanents. . . . .	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment, construction and rebuilding of permanent bridges. . . . .	.....	39,400,000
	XXI — VOIRIE	XXI — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration. . . . .	Administration. . . . .	4,521,100	
2	Entretien des routes, y compris subven- tions. . . . .	Maintenance of roads, including grants. . .	65,550,000	
3	Indemnités aux accidentés ou leurs dépen- dants et soins médicaux. . . . .	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care. . . . .	450,000	
4	Subventions. . . . .	Grants. . . . .	3,800,000	
5	Dépenses diverses et imprévues. . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses. . .	100,000	74,421,100
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
6	Construction et réfection de routes et au- tres immeubles. . . . .	Construction and reconstruction of roads and other immoveables. . . . .	.....	137,000,000
7	Route transcanadienne. . . . .	Trans-Canada Highway. . . . .	.....	50,000,000
	XXII — SERVICE DE LA DETTE	XXII — DEBT SERVICE		
1	Honoraires pour la garde des valeurs et autres dépenses. . . . .	Safe custody fees and other expenses. . . .	.....	40,000
				1,663,559,200